

3. Зеерде Э., ван дер. Осмысливая «секулярность» // Государство, религия, церковь в России и за рубежом. 2012. № 2(30). С. 69–113.
4. Синелина Ю. Ю. Динамика процесса воцерковления православных // Социологические исследования. 2006. № 11. С. 89–97.
5. Трейнор Б. Теоретизируя на тему постсекулярного общества // Государство, религия, церковь в России и за рубежом. 2012. № 2(30). С. 178–212.
6. Узланер Д. От секулярной современности к «множественным»: социальная теория о соотношении религии и современности // Государство, религия, церковь в России и за рубежом. 2012. № 1(30). С. 8–32.
7. Шишков А. Некоторые аспекты десекуляризации в постсоветской России // Государство, религия, церковь в России и за рубежом. 2012. № 2(30). С. 165–177.
8. Эрвье-Леже Д. В поисках определенности: парадоксы религиозности в обществах развитого модерна // Государство, религия, церковь в России и за рубежом. 2015. № 1(33). С. 254–268.
9. Карпов В. Концептуальные основы теории десекуляризации [Электронный ресурс] // Государство, религия, церковь в России и за рубежом. 2012. № 2(30). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptualnye-osnovy-teorii-desekulyarizatsii>

УДК 81'25

А. А. Булышева (Сыктывкар, Россия)

Сыктывкарский государственный университет им. П. Сорокина

Способы адаптации медиатекста при переводе с английского языка на русский на примере материалов Википедии

В статье уточнены определения различных приемов прагматической адаптации и показана необходимость их использования при переводе текста с английского языка на русский. Для каждого из приемов приведены примеры из материалов статей Википедии и даны пояснения. В качестве вывода представлена таблица со сравнительно-сопоставительным анализом частотности употребления каждого из рассмотренных приемов прагматической адаптации.

Ключевые слова: прагматическая адаптация, функциональные соответствия, медиатекст, перевод с английского языка на русский язык

Для создания текста перевода, сочетающего в себе экспрессивную, семантическую и другие виды функциональной эквивалентности, применяются разнообразные переводческие преобразования. Текст, рассчитанный на восприятие носителем языка, всецело ориентирован на специфику его менталитета, фоновых знаний и окружающей социокультурной среды [7]. При переводе этот текст переадресовывается иностранному получателю, обладающему собственной спецификой вышеперечисленных характеристик. Процесс локализации

первоначального текста под восприятие рецептора перевода называется его прагматической адаптацией [6]. Переводчику необходимо не только отыскать смысловые эквиваленты, но и привести такие функциональные соответствия, которые могут спровоцировать у иностранного читателя реакцию, соответствующую той, что данный текст вызывает у носителей языка в оригинале [9]. Прагматический аспект – один из главнейших «фильтров», обуславливающих как метод осуществления перевода, так и объем текста, варьирующийся при внесении каких-либо дополнительных пояснительных или уточняющих комментариев и опущении нерелевантной для получателя информации [8]. Современные исследователи в области переводческой науки предлагают 8 способов прагматической адаптации текста: эксплицирование (экспликация), опущение информации, генерализация, конкретизация, транслитерация и транскрипция, калькирование, функциональный аналог, поясняющий комментарий. Мы воспользовались идеей Е. В. Бреуса в целях типологического анализа фрагментов статей Википедии на английском языке [2].

Эксплицирование, или **экспликация** (описательный перевод) – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическую единицу исходного языка дополняют компонентом, эксплицирующим ее значение, т. е. поясняющим это значение на переводящем языке. Такие преобразования используются, например, при описании названий компаний и организаций или переводе географических объектов, а также для объяснения реалий. Реалии – это положения, связанные с жизнью, бытом, традициями, историей, материальной и духовной культурой конкретного общества. Поясняющий компонент может как следовать после реалии, так и предварять её [2]. Такой метод в некотором роде готовит читателя к столкновению с иностранным понятием и способствует более комфортному восприятию этой лексической единицы [3]. Добавление примечаний при переводе целесообразно и в случаях, когда говорится не только о реалиях, неизвестных реципиенту перевода, но и когда в тексте названы факты, события и феномены, отражающие особенности культуры языка оригинала, но не существующие в культуре языка перевода [5].

1. He remarks about how his apartment makes him feel like he is in 'Taxi Driver' [3]. – *Он отмечает, что в своей квартире чувствует себя героем **фильма Мартина Скорсезе** «Таксист».*

Культурная кинолента эпохи Нового Голливуда может быть знакома не каждому русскоязычному читателю, в связи с чем вполне оправданно использование метода эксплицирования.

2. Cooper's **doppelgänger** chases the real Cooper [4]. – *Злой двойник Купера преследует настоящего Купера.*

Как мы полагаем, допустимо также сохранение реалии с применением метода транскрипции при переводе.

3. On Metacritic, the film has a weighted average score of 66 out of 100 [5]. – *На сайте-агрегаторе «Metacritic» фильм имеет средний балл 66 из 100.*

Данный пример демонстрирует максимально обобщенное пояснение об англоязычном ресурсе.

4. Other themes of conflict which are hinted at in the game include gun rights and conversion therapy [7]. – *Другие проблемы, затрагиваемые игрой, включают права на **хранение и ношение** оружия и конверсионную терапию.*

Для русскоязычного читателя необходимо в общих чертах разъяснить американскую реалию, относящуюся ко второй поправке к Конституции США.

5. The series was revived in 2017 as a limited event television series on Showtime [8]. – *Сериал получил продолжение в 2017 году в формате мини-сериала на **кабельном телеканале Showtime.***

В России эта американская реалия знакома только постоянным потребителям телесериалов США, для остальной аудитории не помешает дать небольшое пояснение.

6. Police find the severed head of Buckhorn librarian Ruth Davenport placed on the headless corpse of a **John Doe** [9]. – *В городе Бакхорн полиция находит отрубленную голову библиотекаря Рут Дэвенпорт на обезглавленном теле **неизвестного.***

Джоном/Джейн Доу в США называют найденный труп, который не удалось опознать. При переводе на русский язык эту реалию следует пояснить посредством эксплицирования.

Следующий приём прагматической адаптации при переводе – **опущение информации**, не являющейся коммуникативно релевантной. Он используется в случае, когда существует необходимость исключить из текста перевода отдельные слова или словосочетания, которые непонятны реципиенту [2].

1. Takizawa discovers that his phone carries ¥8.2 billion **in digital money** [2]. – *Такидзава обнаруживает, что на счету его телефона лежат 8,2 млрд йен.*

Уточнение является излишним, поскольку самоочевидно, что средства на телефоне – не наличные.

2. On March 30, 2016, it was announced that Jonah Hill would be making his directorial debut from his own **spec script** [5]. – *30 марта 2016 года стало известно, что Джона Хилл поставит свой дебютный фильм по **собственному сценарию.***

Понятие «spec script» существует в голливудской киноиндустрии и означает сценарий, написанный не под заказ, а на продажу. Возможными вариантами перевода могут быть «свободный сценарий» или «готовый сценарий». Однако ввиду слаборазвитости киноиндустрии в России мы полагаем, что для русскоязычного читателя целесообразнее будет опустить эту сугубо отраслевую кинопроизводственную деталь.

3. It follows Tyler and Alyson Ronan, a pair of twins with the **supernatural** ability to communicate with each other through telepathy [7]. – *Она (игра) рассказывает историю близнецов Тайлера и Элисон Ронан, способных общаться друг с другом при помощи телепатии.*

Вторая часть предложения, раскрывающая информацию об упомянутой способности, чётко указывает на её отклонение от научной картины мира, вследствие чего отпадает необходимость в уточнении о её сверхъестественной природе.

Генерализацией называется лексико-семантическая замена единицы исходного языка, обладающей более узким значением, единицей переводящего языка с более широким значением (например, замена видового понятия родовым, частного понятия общим и т. д.) [1]. Данный приём заключается в замене слова с конкретным значением словом с не только более общим, но и более понятным для реципиента переводом значения [4].

1. He has delayed his graduation with his ultimate goal to create a paradise for **NEETs** [2]. – *Он прервал своё обучение в университете с целью создания рая для безработных.*

Возникший в Великобритании и получивший распространение также в ряде других экономически развитых стран термин «NEET» является акронимом от «Not in Education, Employment or Training» и обозначает молодёжь, не занятую ни работой, ни учёбой. В российской действительности такое явление слабо распространено и пока не снискало особого обозначения, поэтому целесообразно обобщить его до «безработных».

2. Saki returns to her friends in Eden of the East, a **recycling** club at their university, and tells them about Akira [3]. – *Саки возвращается к своим друзьям из «Восточного Эдема», университетского экологического клуба, и рассказывает им об Акире.*

Более конкретизированный вариант перевода «клуб по переработке отходов» звучит несколько несуразно, а прием генерализации вполне ситуативно обусловлен.

3. Cooper secretly takes a fiber sample from her coat, which Albert identifies as the **vicuña** found outside Cooper's room after he was shot [4]. – *Купер незаметно берет образец ткани с ее пальто, в котором Альберт опознает **волокно**, найденное у комнаты Купера после вооруженного нападения на него.*

Конечно, можно уточнить посредством поясняющего комментария, что викунья – шерсть одноименного редкого животного, обитающего в Южной Америке, однако по контексту значение имеет не природа ткани, а факт её совпадения с найденным ранее образцом, следовательно, целесообразнее будет использовать метод генерализации при переводе.

4. When the group returns home, Floki recounts the bloodbath, and Aud throws herself into **Gullfoss** [10]. – *По возвращении Флоки рассказывает Од о кровавой бане, и та бросается в водопад.*

В этом примере название географического объекта не является ключевым для понимания смысла предложения, и поскольку оно вряд ли известно широкому читателю, не интересующемуся географией Исландии, при переводе следует применить прием генерализации.

Противоположный генерализации приём – **конкретизация** – лексико-семантическая замена единицы исходного языка, обладающей более широким значением, единицей переводящего языка с более узким значением [2].

1. Out of revenge for his affair with Laura, Bobby **plants** cocaine on James's motorcycle [4]. – *Бобби подбрасывает кокаин на мотоцикл Джеймса из мести за его роман с Лорой.*

Глагол «plant» в английском языке используется для большого количества ситуаций, в конкретном примере необходима конкретизация его слэнгового значения.

2. Rumor spreads that a **food** critic will be visiting Twin Peaks, much to the excitement of Hank, who is working at the Double R and believes that a positive review could bring new business to the diner [4]. – *Ходят слухи, что в Твин Пикс придет ресторанный критик, чему очень рад содержащий закусочную Хэнк. Он уверен, что положительный отзыв привлечет новых посетителей.*

Возможны такие варианты перевода, как «кулинарный критик» или «продовольственный критик», однако в конкретном случае речь идёт об общепите, поэтому использование конкретизации становится более желательным.

3. Ian gives Stevie a **container** of orange juice to comfort him [5]. – *Йен протягивает Стиви бутылку апельсинового сока в качестве утешения.*

Английское слово «container» обладает обобщённым характером и может обозначать фактически любую ёмкость. Дословный перевод, включающий такие словарные соответствия, как собственно «ёмкость» или «сосуд», в данном контексте звучит несколько «лабораторно», т. е. стилистически неверно.

4. Tessa **runs** a local café and convenience store alongside her husband, Tom Vecchi, who is **running** as a candidate for Delos Crossing's mayor during the game's events [7]. – *Тесса хозяйничает в местном кафе и мини-маркете, а ее муж Том Векки стремится стать хозяином городка, баллотируясь на пост мэра во время событий игры.*

В обоих случаях конкретизированы значения базового английского глагола «run».

5. In England, Heahmund has a vision of Hell that **drives** him to renounce Lagertha [10]. – *В Англии у Хемунда случается видение ада, которое вынуждает его отречься от Лагерты.*

Английский глагол «drive» обладает весьма обширным спектром словарных соответствий. Для данного примера его необходимо конкретизировать согласно контексту.

6. Ubbe goes **to treat** with Harald, offering a large sum of money for him to leave [10]. – *Уббе идет на переговоры с Харальдом, предлагая крупную сумму денег, чтобы тот уехал.*

Немалый объем значений английского «treat» следует конкретизировать до далеко не самого очевидного варианта перевода, но подходящего по контексту.

7. Harald's army, cut off by a fire started by Ubbe, **charges** the English [10]. – *Войско Харальда, отрезанное устроенным Уббе пожаром, атакует англичан.*

Исходя из широкого диапазона значений английского слова «charge», в русском переводе необходима конкретизация до узкого понятия из военного сектора.

К другим приёмам прагматической адаптации относятся переводческая **транслитерация** и **транскрипция**. При транслитерации происходит передача средствами переводящего языка графической формы, то есть буквенного состава слова исходного языка, а при транскрипции – его звуковой формы [4]. Данные методы находят применение при необходимости передачи иностранных имен собственных, географических наименований, а также названий разнообразных организаций, компаний, фирм, периодических изданий и т. п. Кроме того, этот приём часто используют для передачи реалий; в частности, с ним можно столкнуться в общественно-политической литературе и публицистике, изображающей жизнь и события в другой стране. Этот способ обладает ограниченным характером, применять его следует только к таким единицам языка, которые твёрдо заложены в системе номинаций переводящего языка [1].

1. The **teaser** shows a picture of Del Rey looking up to the sky [1]. – *Тизер показывает фотографию глядящей в небо Дель Рей.*

В русском языке отсутствует аналог английскому слову, означающему короткое рекламное видео, поэтому при переводе, как правило, используется вариант с применением транскрипции.

2. The series was ultimately cancelled after its second season, leaving it on a **cliffhanger** ending [4]. – *В конечном счёте сериал был закрыт после второго сезона, окончившись клиффхэнгером.*

Такой транскрибированный вариант перевода уместен только для аудитории, активно потребляющей сериалы и, следовательно, знакомой с сериальной терминологией. Для широкого круга читателей более адекватной альтернативой будет использование функционального аналога, например, «кульминационный момент».

3. Rodrigo revealed that she got **hook** of the song from a text message [6]. – *Родриго рассказала, что хук в песне родился из текстового сообщения.*

«Hook» в английском языке обозначает наиболее запоминающийся, «цепляющий» отрывок песни. В русском языке отсутствует аналог данного понятия, поэтому стал получать распространение транскрибированный вариант перевода.

4. The original series was followed by a 1992 feature film, *Twin Peaks: Fire Walk with Me*, which serves as a **prequel** and **sequel** to the series [8]. – В 1992 году был снят полнометражный фильм «Твин Пикс: Сквозь огонь», ставший одновременно и **приквелом**, и **сиквелом** оригинального сериала.

Альтернативой уже «прижившимся» в русскоязычной среде транскрипциям могут быть функциональные аналоги: «предыстория» и «продолжение», либо «пролог» и «эпилог» соответственно.

5. Cooper wanders around the casino and plays **slot machines** marked by signals from the Black Lodge, winning megajackpots every time [9]. – Купер бродит по казино и играет на **слот-машинах**, отмеченных символами из Черного Вигвама, каждый раз срывая джекпоты.

Также возможен перевод с использованием функционального аналога «игровые автоматы», однако такой вариант получится более обобщенным.

Несколько схожий с предыдущими приём – **калькирование** – состоит в передаче лексики исходного языка, не имеющей эквивалентов в языке перевода, путём замещения ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их прямыми лексическими соответствиями.

1. Earle imprisons Leo, placing a **shock collar** around his neck [4]. – Эрл берёт Лео в заложники и надевает на него **шоковый ошейник**.

Рассматриваемое словосочетание возможно также перевести как «электрошоковый ошейник».

2. While searching the **trailer park** where Teresa lived, Desmond finds her missing ring and is abducted by an unseen force [4]. – При обыске **трейлерного парка**, где жила Тереза, Десмонд находит ее пропавшее кольцо, после чего его похищает некая невидимая сила.

В русскоязычном пространстве отсутствует аналог для этой распространённой американской реалии, однако словосочетание хорошо поддается калькированию. Другой вариант перевода – «парк трейлеров».

3. On **review aggregator** Rotten Tomatoes, the film holds an approval rating of 80% based on 225 reviews [5]. – На **агрегаторе рецензий** «Rotten Tomatoes» фильм имеет рейтинг 80%, основанный на 225 обзорах.

Полагаем, что допустимо применить метод эксплицирования «На **сайте-агрегаторе рецензий профессиональных кинокритиков...**», если читательская аудитория далека от сферы кино.

4. Sour opens with "Brutal", which was described as "angsty" and "**uptempo**" by Rodrigo [6]. – Альбом открывает трек "Brutal", который Родриго описывает "тревожным" и "**аптемповым**".

Альтернативный вариант перевода – «быстротемповый».

5. In 2007 artist Matt Haley began work on a **graphic novel** continuation [9]. – *В 2007 году художник Мэтт Хейли начал работу над продолжением в формате графической новеллы.*

Словосочетание можно также перевести как «графический роман» или применить функциональный аналог «комикс».

Переводчик может воспользоваться исключением реалии и применением другого метода адаптации, называемого **функциональным аналогом**. Суть его заключается в отображении одной и той же предметной ситуации в языке перевода на базе разных, но схожих признаков [2]. При этом используются те же переводческие трансформации – генерализация, конкретизация и метонимия.

1. Takizawa meets Yutaka Itazu, a **hikikomori** and hacker [2]. – *Такидзава знакомится с Ютакой Итадзу, хакером-затворником.*

Понятие «хикка» как сокращение от оригинального «хикикомори» довольно распространено в молодёжной русскоязычной интернет-культуре, однако за её пределами следует воспользоваться функциональным аналогом «затворник».

2. Dick **becomes paranoid** that Nicky may be a personification of Satan [4]. – *Дика начинает преследовать мысль, что Ники может являться воплощением Сатаны.*

Буквальный перевод не является адекватным, поэтому обязательно применение функционального аналога. Альтернативный его вариант может звучать так: «Диком овладевает идея...».

3. After some convincing, Ray reluctantly agrees, and the group heads off, with Stevie **riding shotgun** [5]. – *После недолгих уговоров Рэй неохотно соглашается, и компания уезжает со Стиви на переднем сидении.*

Английское выражение «ride shotgun» восходит ко временам Дикого Запада, когда рядом с извозчиком на дилижансе ехал телохранитель, вооруженный дробовиком для отпугивания бандитов и индейцев. В современном американском английском это словосочетание используется в неформальной речи для обозначения езды на переднем пассажирском сидении.

4. “Tell Me Why” is an episodic **narrative** adventure game [7]. – *“Tell Me Why” – сюжетная приключенческая эпизодическая игра.*

Словарное соответствие «повествовательная» является не совсем точным в данном контексте.

5. “Tell Me Why” attracted media attention during its developmental cycle for being the first **AAA** video game to feature a transgender character as one of its main characters [7]. – *«Tell Me Why» ещё на стадии разработки привлекла внимание СМИ, будучи первой высокобюджетной видеоигрой, в которой одним из главных героев стал трансгендерный персонаж.*

В неформальной ситуации общения допустим буквальный перевод «AAA-видеоигра».

6. It **follows** Tyler and Alyson Ronan, a pair of twins with the supernatural ability to communicate with each other through telepathy [7]. – *Она (игра) рассказывает историю близнецов Тайлера и Элисон Ронан, способных общаться друг с другом при помощи телепатии.*

Принятый в английском языке способ поведать о сюжете чего-либо не имеет словарного соответствия для передачи аналогичной ситуации в русском языке, что вынуждает прибегнуть при переводе к функциональному аналогу. Другой вариант включает грамматическую трансформацию – «В центре внимания игры...».

7. A recurring theme of the story is the **fallacy** of memory [7]. – *Сюжет игры часто обращается к проблеме ненадёжности воспоминаний.*

Словарное соответствие слова «fallacy» – «ошибочность» – не обладает необходимой сочетаемостью, поэтому для его адаптации взят функциональный аналог, основанный на причинно-следственной связи («ненадёжность» как следствие «ошибочности»).

8. Ten years later, an adult Tyler leaves the **juvenile detention center** he was sentenced to [7]. – *Десять лет спустя взрослый Тайлер выходит из колонии для несовершеннолетних, где он находился по решению суда.*

Ряд других возможных вариантов функционального аналога: «центр для несовершеннолетних преступников», «центр заключения несовершеннолетних», «исправительный центр для подростков», «центр для малолетних правонарушителей», «детская колония».

9. The series was revived in 2017 as a **limited event television series** on Showtime [8]. – *Сериал получил продолжение в 2017 году в формате мини-сериала на кабельном телеканале Showtime.*

Встречается также и вариант перевода «сериал ограниченной перспективы», однако выглядит он громоздко и настолько непривычно, что смысл высказывания может быть искаженно воспринят широкой аудиторией.

10. Floki sets sail **for the unknown** [10]. – *Флоки отправляется куда глаза глядят.*

Возможен буквальный перевод «в неизвестность», но мы полагаем, что использование идиоматического функционального аналога будет более органичным.

Еще один приём прагматической адаптации – сопровождение **поясняющим комментарием** – схож с вышеназванным методом функционального аналога. Различие между ними заключается в применении не разных, а тех же самых аспектов отражаемой предметной ситуации с добавлением к ней дополнительных признаков [9]. Таким образом, описание предметной ситуации стано-

вится более полноценным, а с этим и более доступным для понимания. Поясняющий перевод иногда бывает нужен для уточнения мысли автора, который отмечает некоторые факты лишь штрихами и с недомолвками, полагая, что получатель перевода с ними прекрасно знаком.

1. Ben comes to believe that he is Robert E. Lee and reenacts the Battle of Gettysburg [4]. – *Бен начинает считать себя Робертом Э. Ли и воссоздает битву при Геттисберге — одно из ключевых событий Гражданской войны в США, армией Конфедерации в котором руководил генерал Роберт Э. Ли.*

Пояснительный комментарий необходим, поскольку оригинал отсылает к событию в истории США, вряд ли хорошо знакомому жителям других стран.

2. Other themes of conflict which are hinted at in the game include gun rights and conversion therapy [7]. – *Другие проблемы, затрагиваемые игрой, включают права на хранение и ношение оружия и конверсионную терапию – ряд сомнительных консервативных методик, используемых в попытке изменить сексуальную ориентацию или гендерную идентичность человека.*

Эта реалья получила широкое распространение преимущественно среди религиозной части населения США в XX веке. Она скорее всего слабо знакома русскоязычному читателю, поэтому имеет смысл дать поясняющий комментарий.

Опираясь на вышесказанное, мы провели подсчеты частотности употребления и процентного соотношения различных приёмов прагматической адаптации при переводе медиатекста (см. таблицу). Всего было проанализировано 10 статей Википедии, касающихся разнообразных тем (музыка, видеоигры, кино и сериалы).

Таблица

«Частотность использования приёмов прагматической адаптации медиа-текста при переводе»

Приём прагматической адаптации	Количество случаев использования	Процент применения, %
1. Эксплицирование (экспликация)	6	14
2. Опускание информации	3	7
3. Генерализация	4	9
4. Конкретизация	7	17
5. Транслитерация и транскрипция	5	12
6. Калькирование	5	12
7. Функциональный аналог	10	24
8. Поясняющий комментарий	2	5

На основании анализа 42 примеров можно сделать вывод о преобладании приёмов прагматической адаптации при переводе медиатекста. Доминирующим методом является функциональный аналог (10 случаев, или 24%). Также часто используются конкретизация (7 случаев, или 17%) и экспликация (6 случаев, или 14%). Таким образом, более чем в половине случаев при переводе был использован один из этих трёх приёмов. Это может быть связано со стремлением к наибольшей точности и лаконичности при переводе медиатекста. И наоборот, реже всего представлены такие методы, как поясняющий комментарий (2 случая, или 5%), опущение информации (3 случая, или 7%) и генерализация (4 случая, или 9%). Нежелательность последних двух можно объяснить потерей информации и снижением точности в сравнении с оригиналом, первого же приема – наоборот, массивностью и излишней объемностью предложений при адаптации медиатекста.

Литература

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Междунар. отношения, 1975. 240 с.
2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие. 2-е изд., испр. и доп. М.: Изд-во УРАО, 2000. 208 с.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М.: ЭТС, 1999. 192 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
5. Латышев Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988. 159 с.
6. Станиславский А. Р. Адаптация и перевод: языковое посредничество [Электронный ресурс] // Гуманитарные научные исследования. 2015. № 8. URL: <https://human.snauka.ru/2015/08/12209>
7. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М: Слово / Slovo, 2000. 146 с.
8. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
9. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973. 280 с.

Интернет-ресурсы

1. Blue Banisters. URL: https://en.m.wikipedia.org/wiki/Blue_Banisters (дата обращения: 05.06.2021).
2. Eden of the East. URL: https://en.m.wikipedia.org/wiki/Eden_of_the_East (дата обращения: 04.06.2021).
3. List of Eden of the East episodes. URL: https://en.m.wikipedia.org/wiki/List_of_Eden_of_the_East_episodes (дата обращения: 13.06.2021).
4. List of Twin Peaks episodes. URL: https://en.m.wikipedia.org/wiki/List_of_Twin_Peaks_episodes (дата обращения: 08.06.2021).

5. Mid90s. URL: <https://en.m.wikipedia.org/wiki/Mid90s> (дата обращения: 05.06.2021).
6. Sour (album). URL: [https://en.m.wikipedia.org/wiki/Sour_\(album\)](https://en.m.wikipedia.org/wiki/Sour_(album)) (дата обращения: 05.06.2021).
7. Tell Me Why (video game). URL: [https://en.m.wikipedia.org/wiki/Tell_Me_Why_\(video_game\)](https://en.m.wikipedia.org/wiki/Tell_Me_Why_(video_game)) (дата обращения: 06.05.2021).
8. Twin Peaks. URL: https://en.m.wikipedia.org/wiki/Twin_Peaks (дата обращения: 05.06.2021).
9. Twin Peaks (season 3). URL: [https://en.m.wikipedia.org/wiki/Twin_Peaks_\(season_3\)](https://en.m.wikipedia.org/wiki/Twin_Peaks_(season_3)) (дата обращения: 10.06.2021).
10. Vikings (season 5). URL: [https://en.m.wikipedia.org/wiki/Vikings_\(season_5\)](https://en.m.wikipedia.org/wiki/Vikings_(season_5)) (дата обращения: 07.06.2021).

УДК 377

E. K. Voytkova (Magnitogorsk, Russia)
Nosov Magnitogorsk State Technical University

Activation of teaching a foreign language speech-thinking activity of technical directions bachelors

Статья посвящена проблеме повышения мотивации бакалавров технических направлений к изучению иностранного языка. Уточняется тот факт, что создание речевой ситуации проблемного характера на занятиях по иностранному языку является одним из стимулов к активной иноязычной мыслительной деятельности обучающегося.

Ключевые слова: бакалавр, обучающийся, иноязычная деятельность, мотивация, проблемный метод, речевая ситуация

The article is devoted to the problem of increasing the motivation of technical directions bachelors to learning a foreign language. It clarifies the fact that the creation of a speech situation of a problematic nature in foreign language classes is one of the incentives for the student's active foreign language mental activity.

Keywords: bachelor, student, foreign language activity, motivation, problem method, speech situation

On the pages of methodological literature, it is noted that already in the second half of the XX century, many researchers in the field of foreign language teaching methods tried to move from linguistics, which deals with the structural analysis of phrases, to communicative linguistics, which studies speech communication, speech situations, that is, communication issues in a foreign language [1]; [5]; [11]; [12]; [13].